



高等学校非通用语韩国语系列教材



下载“世图考读”APP，
搜索书名，获取更多资源。

韩汉双向翻译教程

중한-한중 번역 (1)

◎ 林香兰 总主编

◎ 朱霞 王倩倩 元善喜 朴春兰 编著



世界图书出版公司



教育部出版 普通教育圖書系列圖書



教育部出版
普通教育圖書系列圖書

韩汉双向翻译教程

중한-한중 번역 (1)

教育部審定 普通圖書

主編：鄭 世 勳 副主編：朴 成 龍 尹 錫 浩 編者

教育部審定 普通圖書

图书在版编目(CIP)数据

韩汉双向翻译教程. 1 / 林香兰总主编; 朱霞等编
著. —广州: 世界图书出版广东有限公司, 2023.4
ISBN 978-7-5232-0135-0

I. ①韩… II. ①林… ②朱… III. ①朝鲜语—翻
译—高等学校—教材 IV. ①H555.9

中国国家版本馆CIP数据核字(2023)第033490号

书 名	韩汉双向翻译教程(1) HANHAN SHUANGXIANG FANYI JIAOCHENG(1)
总 主 编	林香兰
编 著 者	朱 霞 王倩倩 元善喜 朴春兰
策划编辑	刘正武
责任编辑	李 婷
装帧设计	罗 兰
责任技编	刘上锦
出版发行	世界图书出版有限公司 世界图书出版广东有限公司
地 址	广州市新港西路大江冲25号
邮 编	510300
电 话	020-84184026 84453623
网 址	http://www.gdst.com.cn
邮 箱	wpc_gdst@163.com
经 销	各地新华书店
印 刷	广东信源文化科技有限公司
开 本	787 mm × 1092 mm 1/16
印 张	11.5
字 数	302千字
版 次	2023年4月第1版 2023年4月第1次印刷
国际书号	ISBN 978-7-5232-0135-0
定 价	38.00元

版权所有 侵权必究

(如有印装错误, 请与出版社联系)

咨询、投稿: 020-34201910 weilai21@126.com



前言

《韩汉双向翻译教程》共分两册，适用于高校韩国语专业高年级的翻译教学以及自学者。学生在一、二年级精读课里接触到的翻译练习，主要目的是帮助他们掌握课程中所学的词汇和语法，提高听说读写能力。而高年级翻译课的主要训练内容是文体翻译，其目的是让学生熟悉应用文体的特点和常用语句、掌握翻译方法、弄清中韩语言转换的规律等问题。翻译教学需要将文体知识、语言知识和翻译理论相结合，并把翻译理论有机地融入翻译实践之中，使学生掌握韩汉两种语言的转换方法、原则和规律。

本册教程以文体翻译为线索，融入翻译方法、自学指引和翻译练习等内容，力求引导学生接触各种文体，弄清汉语和韩国语语言结构的异同，掌握语言转换规律和翻译方法，提升文通字顺的翻译能力。目前已有的韩汉翻译教材，普遍存在缺少公文翻译及练习题不够系统化、量少等问题。基于这种情况，本册教程设有两章公文翻译。练习题由三块内容构成：一为翻译方法实践；二为与每章文体相关的常用语句、短文翻译；三为语言转换规律方面的练习。题量多，知识量大，便于学生多实践。可以说，这是本册教材的独到之处，也是创新之处。

本册教程分为翻译基础知识、求职文书、社交信函、商务信函、公文、道德与礼节等七章。每一章由文体翻译、翻译方法、自学指引、练习与作业等四个部分构成，除第一章可用2学时以外，其余每章可用4—5学时。

为了教书育人、丰富学生的人文知识，本册教程设置了30条名言，供学生轻松拾取。本册教程是在多年翻译教学实践基础上编著而成，但难免有疏漏和不足之处，欢迎广大同仁和读者提出宝贵意见。

编者

2023年2月

第一章 翻译基础知识	1
一、翻译的定义	1
二、翻译的过程	1
三、翻译的类型	2
四、译者的角色	2
五、译者的综合素质	3
六、翻译的原则标准	3
第二章 求职文书	5
翻译方法——直译与意译	5
第1课 이력서 (韩译汉)	6
第2课 简历 (汉译韩)	9
自学指引	11
(一) 韩国语外来语标记法 (1)	11
(二) 使动句	14
练习与作业	16
第三章 社交信函	30
翻译方法——顺译与倒译	30
第3课 问候信 (韩译汉)	31
第4课 邀请函 (汉译韩)	33
第5课 祝贺信 (汉译韩)	34
第6课 感谢信 (韩译汉)	37
自学指引	38
(一) 韩国语外来语标记法 (2)	38
(二) 被动句	40
练习与作业	41
第四章 商务信函	55
翻译方法——分译与合译	55



第7课 洽谈信(韩译汉)	56
第8课 推销函(汉译韩)	58
第9课 谢绝信(韩译汉)	59
第10课 催款通知书(汉译韩)	61
自学指引——职务、部门名称	62
练习与作业	63
第五章 公文(1)	81
翻译方法——增译与减译	81
第11课 서틀머스 운행시간 변경통지문(韩译汉)	83
第12课 决定(汉译韩)	84
第13课 公告(汉译韩)	85
自学指引	86
(一) 国际机构名称	86
(二) 连动句	87
练习与作业	88
第六章 公文(2)	101
翻译方法——具体化与概括化	101
第14课 通报(汉译韩)	102
第15课 计划书(韩译汉)	103
第16课 总结报告(韩译汉)	105
第17课 请示(韩译汉)	107
自学指引——国际会议名称	108
练习与作业	110
第七章 道德与礼节	123
翻译方法——反译	123
第18课 전통 도덕의 구체적 내용(韩译汉)	123
第19课 宴请礼节(汉译韩)	129
第20课 商务拜访礼节(汉译韩)	130
自学指引——韩国的访问招待礼节	132
练习与作业	133
练习题参考答案	144

第一章 翻译基础知识

一 翻译的定义

翻译是两种语言符号之间的转换活动，而符号是意义的载体，因此译者的首要任务是致力于符号意义的再生。换言之，翻译的根本是翻译意义。韩国国立国语院编撰的《标准韩国语词典》中对翻译的定义为“어떤 언어로 된 글을 다른 언어의 글로 옮김”。中国学者许钧从社会学、文化性、翻译的符号转换性、翻译的创造性、翻译的历史性等五个方面定义翻译为“翻译是以符号转换为手段，意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”。

韩国语中的汉字词“번역”专指笔译活动，而口译活动使用“통역（通譯）”表示。翻译除了要实现词句的转换，更要实现文字背后精神的转移、文化的移植。

翻译不仅仅是一种纯语言层面的活动，更是重要的文化实践，是一种跨文化交际。从20世纪70年代起，国际学界的一批著名翻译理论家强调了翻译活动的文化性。如勒弗维尔指出“翻译并非在两种语言的真空中进行，而是在两种文化传统的语境下进行的”。这是一种全新的翻译研究的视野，将翻译研究的重点从原来的语言对比层面转移到对两种文化的关注上，促成了翻译研究的文化转向。

二 翻译的过程

翻译是一种词语解构和词语重构的过程。它由两个主要阶段构成：一是语义理解过程，在这一过程中译者为获得原作意思和风格而分析原作文本；二是语义重构过程，在这一过程中译者再造源语文本，同时对交际对等的各个要点给予优化考虑。

翻译有三个层次：思维、语义、美学。人类思维的共性构成了翻译的思维层次，而思维的实现需要语言，而语言的表达过程必然受到各种不同语言的具体规律的约束。这就构成了翻译的另一种层次——语义层次。思维层次是翻译的基础层次，语义层次是翻译的必要层次，任何翻译都离不开这两个层次的活动。一般来说，完成了思维层次和语义层次的转换活动，翻译也就实现了。因为语言的主要职能在于通过思维完成传情达意的目的，比如科技翻译、应用文翻译到了语义这一层

次就可以完成了。但除了传情达意之外，语言还有审美职能。对文学语言而言，审美职能甚至是最重要的职能。一部作品倘若不能给人以美感，那么它的一切社会职能就无法实现。因此，文学作品的翻译除了思维层次和语义层次的活动外，还有着更高层次的要求，这就是文学翻译的最高层次，即审美层次。

三 翻译的类型

根据语言学家罗曼·雅可布逊（Roman Jakobson）的观点，翻译可分为语内翻译、语际翻译和符际翻译三种类型。

语内翻译：指同一语言内部进行的翻译。例如，方言与普通话、方言与方言、古代语与现代语之间的语言转换等。

语际翻译：指两种语言的转换。用一种语言符号去解释另一种语言符号。

符际翻译：指非语言翻译，把一种非语言符号用另一种形式表达出来。非语言符号包括图像、颜色、光亮、音乐和人的身体语言等。例如，把小说改编成电影；将文字符号改为影像符号，如“绿灯”亮起，就相当于文字的“可以通行”；航海中的旗语、舞蹈动作、哑语手势等。按照符号学的观点，语言是一个相对自足的符号系统，音乐、绘画、影视是一个符号系统。罗丹创作的一座叫做《丑与美》的泥塑，所表现的是一个老宫女，她有着皱缩的皮肤、干枯的乳房、皱纹满布的腹部、比葡萄藤还干枯的四肢。这座泥塑是对法国15世纪著名诗人维庸《美丽的老宫女》（又名《丑之美》）一诗的理想传译。

四 译者的角色

译者的第一个角色是沟通者，即翻译者。切斯特曼指出：“译者作为沟通专家，处于信息始发者与信息最终接受者这个长长交际链的关键中心位置，是穿越文化疆界的人性连接纽带。”

译者处于交际过程的中心位置，要在不同的语言与文化之间沟通信息、知识，甚至感情，责任重大。稍有不慎或者能力与精力不济，都可能使这种沟通不尽人意，甚至失败，或造成不必要的误解、麻烦，甚至争端。

译者的第二个角色是谈判者、协商者。奈达^①说：“译者是在与原文谈判与协商，以便确定其意义（意义虽大体上显而易见，但也有相当部分并非一眼能看出）。译者还得与目标语谈判与协商，以便取得最自然的对等。”译者要运用智慧在翻译

^① 奈达（1914—2011）：美国语言学家、翻译家、翻译理论家。

过程中进行创造性的工作，达成完满的结局。

译者的第三个角色为斡旋者。“斡旋”基本释义：①扭转；②引申为调解争端。作为中介的译者，要调节两种文化中那些不兼容的部分、两种语言结构。所以译者不仅要有双语能力，还要有两种文化的视野。韩国语和汉语作为两种语言体系的语言，在转换过程中必然存在很多不可译的因素。例如，韩国语的拟声拟态词数量远远多于汉语的拟声拟态词。韩国语中仅拟声词就有1900个，而汉语中的拟声词才800个左右。韩国语是世界上拟声拟态词最发达的语言。将韩国文学作品中出现的拟声拟态词翻译成汉语时，可采用对等转换（用汉语中的拟声拟态词替代）、意译（添加说明性语言）、省略不译等策略。此外，语言游戏、方言、敬语、文化词语等都是翻译的难点。

五 译者的综合素质

译者肩负着沟通、谈判与斡旋三重任务，不具备相当的素质与条件断难胜任工作。因此，一个真正称职的译者需要具备以下基本条件：

1. 熟练掌握两种语言，尤其精通译入语。
2. 要有专业知识。
3. 译者要与原作者思想感情暗合（神交），即译者能够正确揣摩原文或原著作者的思想感情。
4. 要有文采。文采指文章中表现出来的典雅艳丽的色彩和令人赏心悦目的风格。一般来说，一篇文章的文采主要通过其优美的语言表现出来。孔子云：“言之无文，行之不远。”
5. 要有责任心。

六 翻译的原则标准

这里谈的翻译的原则标准，是中国翻译文学史上被大多数人认可的，也包括翻译文学的原则标准，这就是严复^①提出并被后人不断阐发和完善的“信、达、雅”。

1898年，严复系统地将西方的社会学、政治学、政治经济学、哲学和自然科学介绍到中国，他翻译了《天演论》后，写了一篇千余字的《译例言》：“译事三难：信达雅，求其信，已大难矣，不达虽译，犹不译也，则达尚焉。”

严复的“信”指译作应当忠实于原作，即原文的意义。“信”当然不是字对字

^① 严复（1854—1921）：中国近代启蒙思想家、翻译家。



的死译，因为“顾信矣不达，虽译犹不译也”。“达”指译作的语言通顺流畅，符合译语的语言规范。“雅”指语言优美。郭沫若在《关于翻译标准问题》（1995）一文中说：“如果是文学作品，……三条件不仅缺一不可，而且是在信达之外，愈雅愈好。所谓‘雅’不是高深或讲修饰，而是文学价值和艺术价值比较高……如果是科学著作便不必那么严格。”

杨绛^①认为“雅”就是最恰当的用字，她说：“福楼拜追求‘最恰当的字’。用最恰当的字，文章就雅。”

许渊冲^②认为“信、达、雅”是古今通用的，他说：“我认为，忠实于原文的内容，通顺的译文形式，发扬译文的语言优势，可以当作文学翻译的标准。”

林语堂^③提出“忠顺美”翻译标准：“第一是忠实标准，第二是通顺标准，第三是美的标准。”

“信达雅”言简意赅，上口易记，可谓字字珠玑。所以一经提出，很快得到了翻译界的广泛呼应、推崇和共鸣。“信、达、雅”成为中国翻译理论中最具中国特色、最有影响力的理论主张，真正成为中国翻译的“三字经”。

20世纪80年代初，刘重德^④教授提出“信达切”标准：“信于内容，达如其分，切合风格。”刘重德的“信达切”用“风格的切合”来修正“雅”。许渊冲认为与其将“雅”改为“切”，不如将“雅”换成“优”。

可以说，“信达雅”说是以严复为代表的中国近代和现代翻译界前辈人士对翻译经验的科学总结和理论升华。

思考题

1. 翻译的定义是什么？请解释其含义。
2. 翻译有几种类型？请加以解释。
3. 翻译的原则标准是什么？请解释其含义。

① 杨绛（1911—2016）：原名杨季康，江苏无锡人。中国社会科学院外国文学研究员、作家、评论家、翻译家、剧作家、学者。

② 许渊冲（1921—2021）：北京大学教授，翻译家。

③ 林语堂（1895—1976）：中国当代著名学者、文学家、语言学家。

④ 刘重德：湖南师范大学教授，中国翻译协会原副会长。

第二章 求职文书

翻译方法——直译与意译

1 直译

直译是翻译中常用的一种方法，尽量忠实于原文词句和形式，同时又正确译出原文意义。

原文: 마침내 그는 자신의 속내를 정성스레 글로 옮겨서 유리병에 담습니다.

译文: 于是他将自己的内心虔诚地付诸文字装进玻璃瓶里。

原文: “一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称。

译文: ‘일대일로’는 ‘실크로드 경제벨트’와 ‘21세기 해상 실크로드’의 약칭이다.

2 意译

意译也是翻译中常用的一种方法，是在领会和传达原作含义的前提下，以另外的形式表达出来。如果直译不能很好地传达原文意义时，就需要意译。

原文: 现在他们可是六神不安了。

直译: 지금 그들은 여섯개 신령이 불안해 한다. (×)

意译: 지금 그들은 어쩔바를 모르고 있다. (✓)

原文: 他想，孙子才画得很圆的圆圈呢。（鲁迅《阿Q正传》）

直译: 그는 손자놈이나 겨우 동그라미를 그릴 수 있을 거라고 생각했다. (×)

意译: 그는 아무짝에도 쓸모없는 놈들이나 동그랗게 잘 그리지 라고 생각했다. (✓)

简历的翻译要求

简历是对个人学历、经历、特长、爱好及其有关情况所作的简明扼要的书面介绍。简历形式上分为表格型和叙述型。需要注意的是，韩国语简历不包含政治面貌



(소속 정당)。

翻译简历时应注意以下几点:

(1) 注意中韩简历专门术语的不同。

(2) 简历多用简短的词组, 韩国语多用名词型短语。

英语口语流利 —— 영어회화 능통

获得奖学金 —— 장학금 수혜

获“预赛优秀奖” —— “예선 우수상” 수상

(3) 原文与译文格式上要对应。

(4) 译文要准确传达原文信息, 符合译入语语言习惯。

(5) 语言修辞简洁明了, 重点突出。

(6) 韩国语的表格型简历常以名词性词组结尾, 而汉语则多用动词性词组结尾, 另外表格型简历句尾不用句号。

第1课 이력서 (韩译汉)

이력서				
성명		한글: 김영태 한자: 金永泰		
생년월일		1995년 4월 10일 생 (만23세)		
주민등록번호		920401-2576882		
본적		서울시		
호주와의 관계		호주 김우섭의 장남		
현주소		서울시 서대문구 신홍촌 100동 505		
연락처		02)501-1718 (자택) 010-6098-3687 (휴대폰) jt@naver.com		
년	월	일	학력사항	발령청
2014	2	22	서울, 종로고등학교 경영과 졸업	
2014	3	2	연세대학교 경영과 입학	
2014	12	6	육군입대	

2017	2	20	연세대학교 경영과 복학	
2018	2	20	연세대학교 경영과 졸업	
년 월 일			자격사항	발령처
2014	9	15	TOEIC 790점 취득	ETS
2014	9	20	한글엑셀 A등급 취득	한국생산성본부
특기사항				
영어회화능통 PC (파워포인트, W/P)능숙				
활동사항				
2014.10.30 A회사 해외 업무부 아르바이트 근무 (6개월) 2017.7.30 연세대학교 도서관 근로장학생 근무(1학기)				
상벌사항				
대학 교내장학금 1회 수혜 상기 사항은 사실과 상위없음				
2019 년 2 월 23 일 김영태(인)				

目 生 词

이력서	个人简历	능통	精通
본적	籍贯	능숙	熟练
주민등록번호	身份证号	활동사항	社会实践情况
연락처	联系方式	근무	工作
학력사항	教育背景	근로장학생	勤工助学生
발령처	发证机构	상벌사항	奖惩情况
경영과	经济管理系 (专业)	수혜	荣获
자격사항	资格证书	사실과 상위없다	情况属实
한국생산성본부	韩国生产效率中心	특기사항	个人特长



아파트	公寓	입대	入伍
아르바이트 근무	兼职工作	장남	长子
근로장학생 근무	勤工助学		



参考译文

简 历

个人简历				
姓名			金永泰	
出生年月日			1995年4月10日（23周岁）	
身份证号			920401-2576882	
籍贯			首尔市	
与户主关系			户主金允燮之长子	
现住址			首尔市西大门区新兴村100栋505号	
联系方式			02)501-1718（住宅电话） 010-6098-3687（手机） jt@naver.com	
年	月	日	教育背景	
2014	2	22	首尔钟路高中 毕业	
2014	3	2	延世大学经营管理系 入学	
2014	12	6	入伍服兵役（陆军）	
2017	2	20	延世大学经营管理系 复学	
2018	2	20	延世大学经营管理系 毕业	
年	月	日	资格证书	发证机构
2014	9	15	TOEIC 790分	ETS
2014	9	20	韩软excel A级	韩国生产效率中心

特长情况
英语口语流利 电脑操作（PPT、W/P）熟练
社会实践情况
2014.10.30 A公司海外经营部（6个月） 2017.7.30 延世大学图书馆勤工助学（1学期）
获奖情况
获得1次校级奖学金 本人承诺，上述情况属实
2019年2月23日 金永泰（印）

第2课 简历（汉译韩）

个人简历	
基本信息	
姓名：	李艳
性别：	女
出生年月：	1995年3月10日
联系方式：	（手机）13812226788
电子邮箱：	liyan@163.com
教育背景	
2014.9—2018.6	四川外国语大学东方语言文化学院韩国语专业
2015.9—2017.6	四川外国语大学国际金融贸易学院双学位
2016.7—2016.12	韩国外国语大学留学
实践经历	
2015.2—2015.12	担任四川外国语大学韩国语专业学生会主席



2017.2—2017.6 参与韩国图书《宇宙的诞生》韩译汉翻译工作

综合技能

熟练掌握Word、PowerPoint等office软件；韩国语精通，英语熟练

获奖情况

2016.12 获得全国大学生韩国语演讲比赛二等奖



生 词

电子邮箱	전자메일	双学位	복수전공/이중전공
实践经历	경력사항	学生会主席	학생회 회장
软件	소프트웨어	演讲比赛	말하기 대회
硬件	하드웨어		



参考译文

이력서

신상정보

성명 : 이엔 (李艳)

성별 : 여

생년월일 : 1995년 3월 10일

연락처 : 13812226788(휴대폰)

e-mail: liyan@163.com

학력사항

2014.9-2018.6 사천외국어대학교 동방언어문화대학 한국어학과

2015.9-2017.6 사천외국어대학교 국제금융무역학원 복수전공

2016.7-2016.12 한국외국어대학교 유학

경력사항

2015.2-2015.12 사천외국어대학교 한국어학과학생회 회장

2017.2-2017.6 한국도서 《우주의 탄생》을 중국어로 번역하는 작업에 참여

특기 사항

Word, PowerPoint등office소프트웨어 능숙

한국어 능통,영어 능숙

수상경력

2016.12 (중국)전국대학생 한국어 말하기 대회 2등상 수상

自学指引

(一) 韩国语外来语标记法 (1)

韩国语外来语标记——외래어 표기법(외국 인명, 지명 등의 표기)

<외래어> 표기법의 기본 원칙은 다음과 같다.

가. 외래어는 국어의 현용 24자모만으로 적는다.

나. 외래어의 1운은 원칙적으로 1기호로 적는다.

다. 받침에는 “ㄱ, ㄴ, ㄷ, ㄹ, ㅁ, ㅂ, ㅅ, ㅇ” 만을 쓴다.

라. 파열음 표기는 된소리를 쓰지 않는 것을 원칙으로 한다. (된소리: ㄲ, ㄸ, ㅃ)

마. 이미 굳어진 외래어는 관용을 존중하되, 그 범위와 용례는 따로 정한다. 자세한 내용은 국립국어원의 “외래어 표기 용례” 참조.(www.oreango.kr)

1 中国人名的翻译

翻译中国人名时应遵循韩国国立国语院《外来词标记法》(외래어표기법)的相关规定。《外来词标记法》中规定了中国人名的韩文标记方法, 具体内容如下: